

# VISION

INSTITUTE NEWSLETTER

二零一六年七月 第十八期  
July 2016 Issue No. 18

明愛白英奇專業學校  
Caritas Bianchi College of Careers



明愛專上學院  
Caritas Institute of Higher Education

## OUR INSTITUTE AND SOCIETY 走出校園



● Career Information Day

匯集就業資訊 瞭解工作前景 — 職業資訊日

● Students' Community Involvement

我們的義工服務故事

● Return of the Alumni

「師友·凝聚」 — 校友聚會

## FOREWORD

The academic year 2015–16 has been a period of restructuring, literally, within CIHE and CBCC, with the new campus construction nearing the end. Looking back over the years, under the wise, committed and caring leadership of our President, Prof Reggie Kwan, our institutes have made considerable advances. So who better than Prof Kwan himself to introduce the new campus to us all? His message on p.3 is not to be missed! The theme of this edition of Vision is “Our Institute and Society”. College education is about preparing young adults for future life in society and, as a result, it should by no means take place merely behind closed doors. We can see how committed our students are to community work on p.5 and how that virtue developed during school days extends to life after graduation in our alumni’s stories on p.6–7. Another cohort of students will graduate soon. I wish them all the best with their future life in society.

Roger Lee Chung Wah

Editor-in-Chief

## 目錄 Contents

3. 校長的話 Message from the President

### 專題 Features

4. 匯集就業資訊 瞭解工作前景 — 職業資訊日  
Career Information Day
5. 我們的義工服務故事  
Students’ Community Involvement
6. 「師友·凝聚」 — 校友聚會  
Return of the Alumni



### 學院活動 Institute Events

8. 教職員發展日  
Annual Staff Reflection Day
9. 自資專上獎學金計劃得獎者  
Self-financing Post-secondary Scholarship Scheme Awardees
10. 來自他鄉的同學  
My Classmates from Other Towns
11. 通識教育專題講座系列  
Integrated Seminar Series  
天籟之音  
Voices from Heaven



### 各學系資訊 School/Department News

12. 配藥高級文憑畢業生奪獎  
HDPD Graduate Shining Bright at ICT Contest
13. 上海交通大學學術及文化交流之旅  
Shanghai X Hong Kong – Academic and Cultural Exchange
14. 劃房租金指數及過渡性房屋倡議研究計劃  
A Study on Subdivided Unit Rent-to-Income Index and Transitional Housing Provision
15. 愛、婚姻及家庭研究小組  
Research Unit on Love, Marriage, and Family
16. 數碼娛樂、玩具計算學研討會及工作坊系列  
Seminar and Workshop Series in Digital Entertainment and Toy Computing
17. 「互動雙城」 — 深港設計雙年展  
A Design Tale of Two Cities
18. 學生發展活動  
Student Development Activities
19. 圖書館聯合檢索系統  
Union Search at Library  
交通工程高級文憑 — 帶你走上專業康莊大道  
Green Light to a Great Career
20. 善長金榜  
Our Generous Donors



## 學院通訊編輯委員會 VISION Editorial Board

### 榮譽顧問 • Honorary Advisor

關清平教授 Prof. Reggie KWAN

### 主席 • Chairperson

周昭端 John CHOW

### 副主席 • Vice-Chairperson

李敬恆 Roger LEE

### 總編輯 • Editor-in-Chief

李宗華 Roger LEE

### 編輯 • Editors

周耀恆 Billy CHOW

林浩基 Kevin LAM

李健靈 Michelle LI

蔡清衍 Jette TSOI

黃倩影 Sharon WONG

胡耀東 Yiu Tung WOO

楊小賢 Jessica YEUNG

### 撰稿 • Contributors

學生事務處 Student Affairs Office

各學院及學系 All Schools and Departments

## 明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education

## 明愛白英奇專業學校 Caritas Bianchi College of Careers

### 將軍澳校舍:

新界將軍澳翠嶺路18號

### Tseung Kwan O Campus :

18 Chui Ling Road, Tseung Kwan O,  
New Territories

電話 Telephone : 3653 6600

傳真 Fax: 3653 6798

電郵 Email: info@cihe.edu.hk

info@cbcc.edu.hk

網址 Website : www.cihe.edu.hk

www.cbcc.edu.hk

© Caritas Institute of Higher Education 明愛專上學院

© Caritas Bianchi College of Careers 明愛白英奇專業學校

All Rights Reserved 2016 保留版權 二零一六年七月

# 校長的話

# MESSAGE FROM THE PRESIDENT



'It is the best of times, it is the worst of times ..... ' This line resembling the opening of Dickens's *A Tale of Two Cities* probably best summarizes how I feel about our two institutes at the very moment this issue of *Vision* is published. Best because this year marks the successful completion of our new college campus, the features of which I am going to introduce to you here, but worst because, as President of Caritas Institute of Higher Education and Caritas Bianchi College of Careers, I also see the many challenges we are facing this year.

Good news is our new campus is definitely opening by September this year. When completed, this complex will be a great improvement to our existing two 7-year-old blocks. Attending lectures in the mega-theatres (capacities ranging from 200 to 400 seats each) located on 1/F and 3/F of the new building, students will find learning an even more comfortable and pleasurable experience. In terms of size and collection of books, our new library will increase threefold compared with the current one. Most modern and high-tech facilities you could imagine will be housed there. Zoned into various corners catering to different activities and functions, the new library will become students' favorite hangout point. New laboratories for psychology, nursing and science will also be more conducive to teaching and learning!

In between lectures, you will be able to freely relax yourself on campus. Much more open space will be provided — a spectacular roof garden and terraces on practically every floor where you can enjoy a cup of cappuccino with a book in your hand. There will be communal areas here and there for you to discuss projects or chitchat with friends. Just visit the long-awaited canteen serving professionally-cooked meals or the coffee shop when you feel hungry or thirsty. Let's not forget the numerous amenities available for recreation, including a hopefully well-equipped gym room, and have I mentioned free Wi-Fi access throughout the new campus?

All these require hard work and strong persistence. As always, my heartfelt gratitude goes to all the staff and students of both institutes. Without your kind accommodation and understanding during the campus construction and moving processes, these could not be accomplished easily. Donations from our allies are of course the wind beneath our wings. I feel blessed every day that we're getting closer, one step at a time, to realizing our big university dream!

Reggie Kwan  
Professor and President

狄更斯名著《雙城記》中的名言：「這是最好的時候，也是最壞的時候」，正好反映本期*Vision*出版時，我對明愛專上學院及明愛白英奇專業學校的感受。壞的是，兩校將面對重重挑戰；好的是新校舍將於本年啟用。不如就讓我在這兒為大家介紹它的特色吧。

新校舍落實於九月啟用，設施將比現有兩座使用了七年的校舍更為完善。在新校舍的一樓及三樓，設有達二百至四百個座位的大型演講廳，讓同學上課時有更舒適愉快的學習體驗；除了新增的先進設備外，我們的圖書館不論在面積或藏書量方面也會是現時的三倍，定必成為同學的新熱點；而為心理學、護理學等不同學科而設的實驗室也將為本校師生帶來更佳的教學體驗。

新校舍將為同學提供更多空間。在課堂之間，同學除了可以在舒適的頂層空中花園流連，也可在各層的露天平台一邊呷着咖啡，一邊悠閒地溫習或享受閱讀的樂趣。除此以外，同學也可在校園不同的公共地方討論功課或聊天，又可在我們期待已久的飯堂或咖啡店享受美食。當然少不了不同的康樂設施，包括設備齊全的健身室。對了，差點忘了還有覆蓋整個校園的免費無線網絡服務！

要實現以上的願景，有賴大家的堅毅及努力。一如以往，我在此衷心感謝兩校各位師生及職員。沒有大家的包容和體諒，整個擴建及遷校過程難以順利成事。當然，來自各界友好的捐獻更是我們實現夢想的一大助力。感謝主，隨着日子一天一天的過去，我們也一步一步的邁向夢想：建立天主教大學！



校長 關清平教授

# CAREER INFORMATION DAY

## 匯集就業資訊 瞭解工作前景 - 職業資訊日



Mr Joseph Chan giving a talk called 'Career IQ'  
陳榮年先生以「職業智商」為題演講



Ms Shirley Siu explaining the mission of Caritas-Hong Kong  
蕭穎詩女士解釋香港明愛的使命



校友分享工作經驗  
Our alumni shared valuable work experience.



Ms Veronica Chan introducing job opportunities in Caritas-Hong Kong  
陳鳳妮女士介紹香港明愛提供的職位空缺

On 14 March 2016, around 160 students actively participated in the Career Information Day organized by our institutes in cooperation with Caritas-Hong Kong, a catholic social service organization. It was a great occasion for students to understand their career path in a casual but informative setting. The activity started with a talk titled "Career IQ" by Mr Joseph Chan, Director of Student Affairs, followed by the introductory session about career opportunities in Caritas-Hong Kong and its mission by Ms Shirley Siu (Head of Human Resources, Caritas-Hong Kong) and Ms Veronica Chan (Head of Hospitality Services, Caritas-Hong Kong). There was also a sharing session by our alumni on their experience of career development.

今年三月十四日，本校與天主教社會服務機構香港明愛舉辦了職業資訊日，吸引接近一百六十位同學參與。活動由學生事務處處長陳榮年先生以「職業智商」為題的演講掀起序幕，當日活動邀得香港明愛人力資源主管蕭穎詩女士，以及明愛餐飲及賓館服務主管陳鳳妮女士，向本校學生介紹香港明愛的使命及其提供的空缺。此外，本校舊生亦分享過去工作的點滴，幫助同學們瞭解自己就業出路。



Students seeking career information actively  
同學們踴躍查詢就業資訊



Everybody listening carefully to the sharing  
大家用心聆聽講者分享

# 我們的義工服務故事 STUDENTS' COMMUNITY INVOLVEMENT

As part of this year's Integrated Seminar and Community Involvement course, students engaged in hands-on projects in order to care for and serve others, manifesting social teachings of the Catholic Church. Let's take a look at some of their experiences!

為了貫徹全人教育的理念，培育學生專業操守及捨己為人的奉獻精神，通識教育及語言學系設立綜合教育專題研討及社區服務科。其中社區服務要求學生參與社會服務，把天主教關愛的精神散播，回饋社群。以下是今年部分同學的體驗：



## Caritas Bazaar 明愛賣物會

8th November 2015

Through operating the snack stall, we served the Bazaar visitors wholeheartedly. Though working for the entire day was tiring, we felt truly contented. It was not just about fulfilling the community involvement requirement of CIHE, but also about spreading our love and care to other people.

二零一五年十一月八日

我們負責飲食攤位，站在熱騰騰的爐具前為進場人們提供熟食，或是伸手進冰桶取飲品。雖然這樣一整天的勞動令我們疲憊不已，但我們感到十分滿足。這義工服務的意義，不只在滿足學校的規定，更是為了集合愛心，服務大眾。

## Action Sprint at Discovery Bay 愉景灣短程越野賽

6th March 2016

This generation often regards success as aiming high and achieving more than other people. We consider the result to be more important than the process. However, after facing numerous challenges as part of this meaningful activity, we have learnt that happiness is not just about the result, but often persistence, togetherness and integrity. Even losers had big smiles on their faces, making us see ourselves, our society, and our own values differently.

二零一六年三月六日

這個世代的人普遍認為成功就是勝過別人，而結果也比過程重要。是次義工活動讓我們學習到快樂未必建基於成果，更重要是堅持、相聚和誠信。我們看到參賽者即使落敗，臉上也掛著笑容，讓我們對自己、對社會、對自我價值觀作出反思。



## Pressure-free Living Activity 「漫·活人生」義工服務

5th March 2016

We have learnt that organising a voluntary service activity is no easy task. Plenty of preparation work has to be done properly in advance. That day, we played different roles and we closely worked with other units. If we had not cooperated well with one another as a team, we would not have made it.

二零一六年三月五日

我們感受到義工服務並不是一項簡單的工作，需要把事前的工作預備得妥善。而且在服務的過程中，即使每人擔當著不同的崗位，但每個單位必須互相緊扣、好好合作，才能發揮團隊精神，把服務做好。



# Return of the Alumni

## 「師友·凝聚」— 校友聚會

Over 70 enthusiastic participants joined the Institute Alumni Gathering on 16 April 2016 at our TKO Campus. They all shared moments of joy and happiness during the gathering, and they felt blessed to have a chance to reunite with former teachers and old friends. Graduates were excited about the future development of our institutes. A great deal of constructive feedback was collected during the fruitful discussion session. Alumni representatives expressed their gratitude towards the institutes and shared their life stories. The gathering ended in a relaxing atmosphere with drinks and refreshments served. The alumni all looked forward to joining similar activities in the near future.



Group photo of Alumni Gathering  
「師友·凝聚」大合照

「師友·凝聚」於二零一六年四月十六日假將軍澳校舍順利舉行。今次校友聚會吸引了逾七十位校友、親屬及教職員出席，大家積極討論學校的未來發展。校友很高興有這樣的聚會，可以跟他們的老師和老朋友見面。多位校友表達了對母校的感謝，並向大家分享他們的人生經驗及生活趣事。聚會在輕鬆的氣氛下結束，校友都熱切期待著類似活動再次舉行。



Alumni sharing their stories and thoughts about setting up the Alumni Association  
校友分享個人經歷及對成立校友會之意見



Alumni meeting their former teachers  
師生難得再聚首



### About AAPC 關於校友會籌委會

The Alumni Association Preparatory Committee (AAPC) was founded in early 2016 by a group of devoted alumni from different generations and disciplines. The target of AAPC is to organize alumni gatherings, form an Alumni Association (AA), and prepare the constitution of AA. A total of 25 alumni had been identified as AAPC key members by 30 April 2016. Professor Kwan, our President, thanks all the AAPC members for their contribution and encourages them to keep up with their good work in further developing our alumni association in future.

校友會籌委會（籌委會）由來自不同時期和界別的校友在二零一六年二月組成。籌委會旨在舉辦校友活動、成立校友會，並訂立校友會的憲章。到二零一六年四月三十日為止，籌委會已經有廿五名主要成員。校長關清平教授感謝所有籌委會成員對院校的貢獻，還鼓勵他們繼續為校友會的未來發展出力。

### Members of the Alumni Association Preparatory Committee (AAPC) 校友會籌委會成員名單

1	Calvin WONG Koon Ho	黃冠豪
2	Kiwi LAM Wai Man	林慧敏
3	Henry SZE Wai Hung	施偉雄
4	Federick WONG Kin Wah	黃建華
5	Louis TANG Chi Yan	鄧智仁
6	Cecilia FAN Pui Sze	范珮詩
7	Rainie IP Wing Yan	葉詠欣
8	Johnson CHENG Hung Yan	鄭鴻恩
9	May LO Hoi Mei	盧海媚
10	Paul MAK Chi Kin	麥智堅
11	Suly CHENG Lik To	鄭力圖
12	Shin NG Hiu Fung	吳曉韋
13	HO Yuen Man	何琬汶
14	Raymond TSE Cheuk Man	謝焯文
15	Fiona LAW Wai Yee	羅慧儀
16	Martin SUEN Wai Lun	孫偉倫
17	WONG Wing Kui	黃穎駒
18	Steve YU Yiu Kwan	余耀堃
19	Eddie LAU Tsz Leong	劉子亮
20	Ben WONG Yue Hang	黃禹恒
21	Ceci LAW Wan Sze	羅尹斯
22	Christopher CHAN Ching Yat	陳正一
23	Steve SO Wing Tung	蘇永通
24	Doris CHOW Hoi Wai	鄒凱惠
25	Natalie CHOW Sin Ting	周倩婷

# What College Education Meant to Me ...

## 畢業生心聲

### The Key to My Good Life 大觀園之匙

Ben Wong 黃禹恒 (1995年HDCSA畢業生)

I screwed up my public examinations in 1991, and I really treasured the second chance offered by Caritas Francis Hsu College. I enrolled on a business program —back in those days, people said a certificate in business guaranteed you a good job. Time flies, and I am still a survivor in my career now thanks to the guidance and care of my teachers, who made me realize such Hong Kong core values as the rule of law and business ethics. The teamwork I experienced being part of the Student Union and Drama Club also prepared me well for the workplace. Thank you, Caritas Francis Hsu College, for practicing the principle of “granting education without discrimination”.

一九九一年公開試過後，在沒有方向、毫無頭緒的情況下，我喜獲「明愛徐誠斌書院」這一個容身之處。當年商科學校大行其道，我先報讀商業課程，以便他日找工作。時光荏苒，今天在職場有所作為，全賴老師當日的悉心教導，令我認識到法律和商業道德這些香港核心價值。

坦白說，「徐誠斌年代」資源不多，卻引發無限創意。當年參與話劇表演，在場地及資源均缺乏下，由編劇、道具到服裝都是「土炮」製作。雖未能達至職業水準，但總算做得有板有眼。參與學生會及系會工作令我培養出建立團隊的能力，後來在職場上亦大派用場。多謝「明愛徐誠斌書院」有教無類的精神，當天扶起那個失意的小伙子，成就今天我這個獨當一面的旅遊網站創辦人。

### From Caine Road to Oxford Road ... 從堅道到牛津道 ...

Federick Wong 黃建華 (1997年HDCSA畢業生)

My public examination results were far from satisfactory. Studying at Caritas Francis Hsu College became my only way left to pursue a higher education qualification. There were two campuses back then quite far apart from each other — the Caine Road Campus in Central and the larger Oxford Road Campus in Kowloon Tong. Now, approaching the new CIHE Tseung Kwan O campus nearly two decades after graduation, I realize what a long road my alma mater has been traveling to upgrade herself into a university. I am so blessed that I can participate in the preparation work for the establishment of the Alumni Association, and that my connection with CIHE is still going strong ...

公開試成績不似預期，無法步入升學的康莊大道。輾轉之下，我到了堅道明愛徐誠斌書院校舍報名。

後來才知道，原來我要到兩個不同的校舍上課。在中環的堅道校舍每層只有三個課室，比標準中學還小，狹窄的走廊和最底層的「雀籠」休息室都是舊同學的深刻回憶。另一校舍位於九龍塘牛津道，前身是中學，比堅道校舍大一倍。有些課堂安排同學上下午分別在中環和九龍塘上課，同學只好把握午飯時間過海，更得祈求車程順順利利。

步入即將竣工的明愛專上學院新校舍，彷彿回到當年到堅道校舍報名的情境，驚覺明愛邁向大學之路已走了二十年，我畢業後也走了接近廿年的人生路。現在，有機緣參與籌備成立校友會的工作，與學校的聯繫原來從未割斷，仍在延續……

“The brand new campus reminds me of the old ones on Caine Road (left) and Oxford Road (right). I realize that my connection with CIHE is still going strong!”  
「看堅道(左)和牛津道(右)舊校舍的照片，再看眼前的新校舍，驚覺我與學校的聯繫原來從未割斷！」  
— Federick Wong



### Eye Opening Experience as a Volunteer 義務工作 眼界大開

Steve So 蘇永通 (2015年BBA(MEM)畢業生)

Some people are not able to walk with their own two feet, but it doesn't mean they can't have their own journey. I embarked on my long journey of doing voluntary work 17 years ago. From child care to services for the elderly, I've been involved in various kinds of voluntary work, and my current focus is on physically-handicapped persons. As a volunteer, I have learned how much community facilities help people in need from different sectors, and I have seen my own career path light up. I was crippled by an accident as a teenager, and I've been visiting schools to share my story with students ever since. I hope hearing about my struggle with my disability will inspire young people and encourage them to bravely overcome their own challenges in life. I swear I will continue my journey of volunteering.

有人話讀萬卷書不如行萬里路，其實擔任義務工作也可以等同走了萬里路。

我從小學到現在已做了十七年義務工作，由幼兒服務到老人服務，直到現在主力做殘疾人士服務。做義工令我了解到社區設施如何幫助有需要的市民，最重要的是可以認識不同界別的朋友，找到自己未來發展方向。

我希望到不同學校，分享自己於十七歲發生意外而引致傷殘的故事。把意外後由站著、躺著到坐著的過程，加上重回校園的生活，——分享給每位聽眾，希望以親身的經歷鼓勵大家。

我也因為長期參與義務工作，而得到社會的肯定，在二零一五年九月二十五日獲得民政事務局局长頒發嘉許狀。此嘉許狀鞭策著我，我決定日後會繼續走義工這一條萬里路！

“Don't give up though the pace seems slow.  
You may succeed with another blow.”  
「永不放棄 自強不息」  
— Steve So





Ms Lilian Wong offering professional advice on effective career planning.  
黃麗儀女士以職業生涯規劃為題演講

Learning to Serve  
and  
Serving to Learn

Prof Gladys Tang giving an inspiring talk on sign language acquisition  
鄧慧蘭教授有關手語教育的演講發人深省



# Annual Staff Reflection Day

## 教職員專業發展日

Our Staff Reflection Day 2015–16 took place on 31 May this year, kicking off with two plenary sessions. We were honored to have Prof Gladys Tang from Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies and Ms Lilian Wong, former Vice-President and Chief Information Officer of Manulife (International) Limited, giving talks titled “Learning to Serve or Serving to Learn” and “Career Journey” respectively. Prof Tang shared her spirit and experiences in educating the deaf while Ms Wong offered advice on effective career path development.

Staff members then participated in one of four workshops which covered various areas, namely acupoint treatment, dancing meditation, body stretching and social justice, to improve their physical and mental well-being. Everybody had a meaningful and relaxing day.

本學院於今年五月三十一日於校內舉行了今年度的教職員專業發展日。在早上的講座環節，我校榮邀香港手語及聾人研究中心主任鄧慧蘭教授，分享她透過手語教育，服務弱勢社群的體驗。與此同時，我們也邀得前宏利人壽保險(國際)有限公司副總裁、在保險界擁有多年人事及管理經驗的黃麗儀女士，向負責行政及支援的同事分享如何有效地規劃自己的職業生涯。

聚餐後，教職員分別選擇參加以「穴位保健」、「舞動靜心」、「伸展筋骨」及「社會公義」為主題的活動。「穴位保健」讓同事從中醫角度，認識及調理自己的身體。「舞動靜心」則讓大家透過音樂及舞蹈，感受自己的身體動作，享受舞蹈帶來的樂趣。在「伸展筋骨」活動中，導師指導同事以不同的動作去舒筋活絡、消除痛楚。最後，「社會公義」座談會讓同事透過認識社會上的各種壓迫，去瞭解如何實踐社會公義，並從群眾角度反思其意義。



Acupoint Treatment Workshop –  
Learning pressure reduction strategies  
「穴位保健」：按壓穴位，強身健體



Body Stretching Workshop –  
Increasing flexibility, mobility and longevity  
「伸展筋骨」：拉筋鬆弛，有益健康



Dancing Meditation Workshop – Moving to the beat  
「舞動靜心」：跟著節奏，擺動身體



Social Justice Workshop – Sharing valuable ideas  
「社會公義」：一同分享，實踐理念



## 恭喜自資專上獎學金計劃得獎者！

# Self-financing Post-secondary Scholarship Scheme Awardees



自資專上教育基金設立自資專上獎學金計劃，向本地自資副學位或學士學位課程的學生頒發獎學金。獎學金分為五個類別，包括：卓越表現獎學金、最佳進步獎、才藝發展獎學金、外展體驗獎及展毅獎學金，多位得獎者分享了他們的感受。

The Self-financing Post-secondary Scholarship Scheme offers scholarships and awards to students pursuing self-financing sub-degree or bachelor's degree programmes. The five types of scholarships are: Outstanding Performance Scholarship, Best Progress Award, Talent Development Scholarship, Reaching Out Award, and Endeavour Scholarship. We have invited some awardees to say a few words.



**余愷盈：**獲頒才藝發展獎學金是我的榮幸，它亦肯定了我在運動方面的努力，我會好好運用所得的獎學金。

**Natalie:** It is my honor to have been awarded the TDS. This scholarship is recognition of my achievement in sports. I will make good use of the scholarship.



**黎嘉珮：**得到外展體驗獎令我倍感高興，而且給了我一個出國學習、擴闊視野的機會。我承諾把所得的獎學金好好用於學習上，不會辜負獎學金得主之名。

**Rebecca:** I am delighted to have won the Out Reach Award. Being awarded this scholarship, I am given a chance to learn abroad and widen my horizons. I will spend this scholarship on my studies.



**麥皓盈：**我很榮幸獲得外展體驗獎，此獎項是對我學習及進修的一個鼓勵，亦讓我有機會參與前往日本的遊學團，盼望是次旅程給予我更多寶貴的人生及學習經驗。

**Lavinia:** I feel extremely honored receiving this Out Reach Award, which has encouraged me to keep moving forward with my further studies and offered me a chance to participate in a study tour to Japan. I hope I can learn more and get more valuable experiences on this tour.



**莊嘉莉：**非常榮幸獲得這個獎學金，相信會對我的賽艇生涯增添一重意義。

**Curry:** It is my pleasure to have received the scholarship. My rowing life has new meaning because of it.



From left: Ms Erika Lee (Registrar), Tsang Wai Ting Carol, Ng Siu Chi, Mr Manhoe Chan (Vice-President), Prof Reggie Kwan (President), Yip Wing Kwong, Dr Dennis Law (Vice-President)

左起：李君慧女士(註冊處處長)，曾焯婷，吳兆智，陳文浩先生(副校長)，關清平教授(校長)，葉永廣，羅仲時博士(副校長)



Congratulations to all the awardees this year!  
得獎人全體大合照

List of Awardees (in alphabetical order) 本校得獎人名單 (按英文字母排列) :

CIHE 明愛專上學院					
Au Wai Ching	區偉政	Kwok Wun Huen	郭煥炬	Sun Jia Li	孫嘉莉
Au Yeung Pui Ying	歐陽沛瑩	Lai Ka Pui	黎嘉珮	Tai Hoi Yee	戴凱儀
Au-Yeung Tin Yan, Lillian	歐陽天欣	Lai Quennie Mabborang	賴千里	Tam Wing Cheong	譚永昌
Chan Ka Man	陳家汶	Lau Ka Hei	劉家希	Tsang Wai Ting Carol	曾焯婷
Chan Ka Yee	陳嘉儀	Law Shirley	羅早儀	Tse Hiu Man	謝曉文
Chan Wah	陳樺	Lee Ka Man	李嘉雯	Wang Yuen Ki	王沅祺
Chan Wing Tung Suki	陳穎彤	Lee Wing Kwan	李詠群	Wong Ching Wai	黃諾怡
Chan Yik Wai	陳奕瑋	Lee Yik Lam	李奕霖	Wong Hiu Tung	黃曉彤
Cheng Ka Lee	鄭嘉莉	Lee Yiu Hin	李耀軒	Wong Mei Ling	黃美玲
Cheung Hoi Man	張愷雯	Leung Pan	梁彬	Wong Wai Yan	黃慧欣
Cheung Yuen Yu	張婉瑜	Leung Yuet Hung	梁月虹	Wong Yik Chi	王億智
Chin Chun Hei	錢俊熹	Li Hing Leung	李慶良	Wong Yiu Man	黃耀文
Choi Yik Lam	蔡易霖	Li Sheung Yee Shirley	李湘兒	Wu Lok Yu	胡樂鏞
Chong Ka Lee	莊嘉莉	Li Si Yuan	李思元	Wu Wai Chun	胡偉俊
Chow Chun Hei	周俊禧	Li Sui Lun	李瑞麟	Wu Yan Hei	胡欣熙
Chow Ho Yin	周浩然	Mak Ho Ying	麥皓盈	Yeung Ka Ki	楊嘉淇
Chung Ming Chun	鍾明俊	Man Siu Lai	萬小麗	Yip Wing Kwong	葉永廣
Fong Tsz Wai	方子蕙	Ng Siu Chi	吳兆智	Yu Hoi Ying	余愷盈
Hui Fung Yee	許鳳儀	Pun Tung Yan	潘桐茵	Yuen Chun Man	袁振文
Hung Wing Yin	洪穎妍	Shai Pak Kan	余栢勳	Zhang Lingxiao	張凌霄
Kong Tsz Hin	江梓軒	Suen Ka Yan	孫嘉恩		

CBCC 明愛白英奇專業學校	
Chan Sin Yan	陳善恩
Chan Yu Yan	陳宇恩
Chung Lok Yin	鍾樂妍
Hung Chit Yu	洪哲瑜
Kwok Ho Yuet	郭可悅
Lau Chung Kit	劉宗杰
Li Ching Yi	李清宜
Li Ka Ying	李嘉瑩
Lo Tsz Hin	盧子軒
Lui Siu Ting	呂小婷
Ma Wing Shan Shanna	馬穎珊
Mak Chor Pui	麥楚珩
Mak Sai Wai	麥世偉
Mok Yee Ting	莫綺婷
Mok Yuk Yee	莫鈺儀
Tsang Wai Yan	曾慧欣
Wong Joyce	王曉津
Wong Pui Chi Joey	黃瓏芝
Yu Tsz Fung	余芷楓
Zhang Wenjin	章文錦

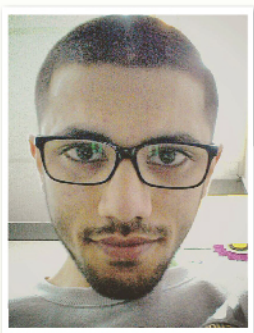
# 來自他鄉的同學

## My Classmates from Other Towns



Quite a large proportion of our studentship consists of people living outside Hong Kong. In this issue and the next, several non-local students would like to share how they feel about studying here!

在我們的校園裏不難發現非本地生的蹤跡，你又認識其中幾人？我們會一連兩期找來幾位非本地生，訴說他們在這兒學習的感受！



### Muhammad Zohaib Farooq 穆素謙 (BBA Year 1)

Hi everyone. I currently major in Business Administration in Marketing and Event Management. First of all, I would like to take this opportunity to thank Caritas Institute of Higher Education for allowing me to further my tertiary education. My study life in Hong Kong has been very pleasant so far and I hope it sustains. In terms of education, the system is very well-organized and there are lots of pathways for us so that we can have a variety of choices to enhance our education.

大家好！我是來自工商管理－市場營銷及活動管理的學生。首先，我很感謝明愛專上學院給我升學機會，讓我一展所長。完善、有組織及多元化的教學，亦令我眼界大開。我在香港的學習生涯尚算順利，我希望能維持現狀！

### Liu Xiao Li 劉曉莉 (BA Year 2)

I travelled from Chongqing all the way to CIHE in order to further my studies. I still remember in the very first class, Introduction to Linguistics, I was mesmerized by the professor's fascinating presentation, which inspired me to treat lifelong learning as my ultimate dream.

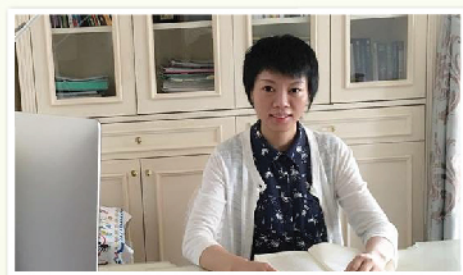
Studying can be tough, especially for me. All courses are lectured either in English or Cantonese. The language barrier was the primary obstacle that I had to overcome since my mother language is Mandarin. To overcome this difficulty, I sought a lot of support from the institute. For instance, I took the Cantonese and English courses offered by the Language Centre for free. Other than that, the Dean of the school, program directors and other lecturers often communicated with us, providing us with advice to enhance our language skills. Under their assistance, I have made great progress in both English and Cantonese skills.

After brushing up my language skills, all courses seemed to become more interesting. The lecturers here are knowledgeable and open-minded. Lively facial expressions and body gestures combined with a fine sense of humor make Western Philosophy more approachable for us; Chinese Philosophy lectures merge traditional culture into current events happening around us; difficult theories and concepts in Logic become much more understandable thanks to the lecturer's wonderful drawing skills. Different inspirations come to me being instructed by these knowledgeable scholars.

As well as the lecturers, I am strongly influenced by my classmates here. As I am a mature student, at first I was a little nervous to study with youngsters. Luckily I have managed to get along well with these lovely young people. I really appreciate their youth, their energy, and their different mindset. They have offered me a whole new perspective in seeing the world.

I already have a strong sense of belonging to CIHE after only two short years of study. I feel more confident, happier, and more valued studying here every day. Besides gaining academic knowledge, I have acquired new thoughts about myself, society, and even the wider world.

秉著終身學習的態度，我不遠萬里從重慶到明愛求學。猶記得在明愛的第一堂課是語言學，那位猶如天使一般的語言學教授，用流利的英文侃侃而談，崇拜之心油然而生，激發了我對明愛校園生活的無限憧憬。



但是校園生活並不輕鬆，所有課堂都採用英語或廣東話授課，對於一個母語是普通話的內地生來說，首要任務是克服語言的障礙。學校語言中心安排了免費的英文和廣東話堂，而且人文學院的院長同課程主任及其他講師，也多次與我們坐在一起交流，指引我們如何提升語言水平。只消半個學期，我已經能大致聽懂所有講師的課。

克服了語言障礙後，明愛的課程讓我傾心，這裡的每個講師都學識淵博且虛懷若谷：西方哲學概論的講師在堂上的演繹幾近完美，肢體語言加上面部表情，再配合幽默風趣的講解，艱澀難懂的哲理也可以講得平易近人；中國哲學浩瀚的各大家各大派，經過講師的整理，好似剛剛發生在我們身邊的事；最令人難以置信的是，邏輯課講師竟然畫技高超，寥寥數筆勾勒出生動圖解，縝密的內容即時變得生動有趣……總之各個講師都是頂尖高手，給我不同啟發。

除了講師們的指引，同學們也對我影響至極。作為一個成年學生，和年輕人們一同上堂，一開始有些忐忑，但是當我與這些可愛的年輕人一同相處下來，我心裡充滿感恩。他們的青春，他們的活力，他們不拘一格的思維感染着我，讓我打破陳規，可以從一些新鮮的視角看這個世界。

短短兩年的校園生活，讓我對明愛產生強烈的歸屬感，我在這裡感到自信、愉快、被尊重。除了學業的提升，我感受到人與人之間的關懷，講師們言傳身教，讓我深有體會：教育不僅僅是學術，還有情懷的培育，對他人、對社會、甚至對整個世界的情懷。

## 問世間情為何物？如何愛得天長地久？

*What Is Love?*

*How to Maintain a Long-Lasting Relationship?*



Group photo after the seminar  
講者與觀眾大合照



Dr Peter Ho introduced students to the views on love of Pope John Paul II  
何文康博士引介若望·保祿二世愛的哲學



Many students were interested in the nature of love and how to maintain a long-lasting relationship  
學生都集中提問關於愛及如何維繫長久關係的議題

The last integrated seminar in this past semester was given by Dr Peter Ho and Ms Sheron Li on 18 April 2016 with the title, "What Is Love? How to Maintain a Long-Lasting Relationship?". Both speakers incorporated theory and application in their approaches to the subject. Dr Ho pointed out that the value of love and the key to a stable and happy relationship lie not in self-interest and personal desire, but in sincerity, acceptance, and altruism. In her part of the sharing, Ms Li advised students to maintain a love relationship through adopting an empirical approach. She stressed that understanding the delicate balance in the development of a relationship requires care, which is the key to enduring love and a happy life. Students ultimately need to explore the subject themselves and think it through before putting theory into practice.

二零一六年四月十八日，院校舉辦了本學期最後一場通識教育專題講座，題為「問世間情為何物？如何愛得天長地久？」，由何文康博士及李月儀女士主講。兩位講者理論與實踐並重，何博士認為真愛的核心價值，並非出於一己之慾，而是要真誠交付自己、接納他人、走出自我，才能與伴侶發展穩健關係和幸福之路。而另一位講者李女士則透過分享愛的實學，建議同學要用心經營愛情及找出愛情亮點，使愛可以延續，活得更幸福。至於如何由理論到實踐，還是交由同學去探索及思考吧。

## 天籟之音 VOICES FROM HEAVEN



Contestant posing for a nice pic as part of the election on Facebook  
初賽後參賽者須影一張靚相作網上票選之用

Have our institutes got talent? You bet, judging from the performances of contestants at the Singing Contest held by our Student Union at the Sports Centre on 18 March 2016. Solo Champion, Cherie Chen (BBA Year 1) hit super-high notes while winners of the Group Section, Benedict Yu and April Zhou (BA Year 1) harmonized so perfectly – only people in love could achieve that. They're not though, I've checked. And who were the guest performers that night to match such great talent? None other than our own lecturer duo Roger x Roger, alongside pop idols Keeva Mak and Jude Tsang.



How can a singing event be complete without a live performance by R2? Check it out below:  
講者們落力演出，想睇片就去下面個link啦：

「我是七七」、「七七好聲音」等節目近來大行其道，歌唱比賽又怎少得我們兩院校的份？學生會「明治」於今年三月舉辦了「明愛新Sing」決賽，參賽同學全部經過精挑細選，表演嘉賓更是星光熠熠。李敬恆、李宗華兩位講師自彈自唱「單車」，歌手麥嘉瑜、曾若華壓軸出場勁歌熱舞，掀起全晚高潮！

以下是當晚誕生的歌王歌后：

獨唱組	合唱組	Facebook最受歡迎大獎：
冠軍：陳麗潔 (BBA)	冠軍：Super Girl and Boy	洪穎妍
亞軍：蕭友詠 (DGS)	亞軍：智西里粒	
季軍：朱景熙 (BSW)	季軍：AKB 5	



<https://youtu.be/IOJvz5q8UCQ>

# HDPD Graduate Shining Bright at ICT Contest

## 配藥高級文憑畢業生奪獎

Kudos to our Pharmaceutical Dispensing graduate (academic year 2014–2015), Miss NG Hoi Ting, Sheeta, on winning the Best Student Invention Silver Award at the Hong Kong Information and Communications Technology (ICT) Awards 2016! The Hong Kong ICT Awards were established in 2006, steered by the Office of the Government Chief Information Officer and organised by Hong Kong ICT industry associations and professional bodies. Being one of eight categories in the competition, the Best Student Invention Award provides a platform for students to demonstrate their creativity and innovation, and recognizes young ICT talents' effort in invention. This year the Best Student Invention Award category attracted 828 entries, out of which a silver and two bronze awardees were selected, which means Sheeta beat all other competitors and came up top in the competition! Well done!

Sheeta's innovation was developing an automatic imaging tool on hand-held smart devices that could identify and verify oral pills. The project was a concerted effort between the Department of Health Sciences at CBCC and the Department of Information Engineering at the Chinese University of Hong Kong (CUHK). The idea conceptualization and pill image capturing were undertaken by our own Pharmaceutical Dispensing team, which includes Ms Windy Chan (Program Leader), Ms Garen Chan (Lecturer), Dr Wong Yuen Fei (Assistant Professor), and Miss Sheeta Ng, while the CUHK team contributed to algorithm development by employing the deep convolutional neural network model.



Miss Sheeta Ng (second from left) at the award presentation held on 11 April 2016  
最佳學生發明銀獎得主伍凱婷 (左二)攝於今年四月十一日的頒獎典禮上

熱烈祝賀二零一四至二零一五年度配藥高級文憑課程畢業生伍凱婷 (Sheeta) 勇奪本年度香港資訊及通訊科技獎最佳學生發明銀獎！香港資訊及通訊科技獎於二零零六年成立，由政府資訊科技總監辦公室策動，並由香港業界組織及專業團體主辦。Sheeta參與的最佳學生發明項目，旨在表揚同學的創作天份和努力，今年在多達八百二十八個參賽作品中只選出一個銀獎和兩個銅獎，換言之，Sheeta 擊敗了所有對手取得最佳成績！

今次Sheeta開發了運用智能手提裝置的成像工具做自動藥丸識別以及校驗，該計劃為明愛白英奇專業學校健康科學系與香港中文大學信息工程學系的合作成果。整個計劃概念和藥丸影像分析有賴我校健康科學系藥劑學團隊的努力，成員包括陳秀怡女士(課程主任)、陳家欣女士(講師)、黃韻霏博士(助理教授)及Sheeta。至於中大信息工程學系的人員，則利用了深度學習模型去開發運算技術。

A total of 400 pills were captured at various angles for the training of the algorithm (left)  
從不同角度拍攝共四百顆藥丸，用作開發運算技術 (左圖)  
The images were then analyzed using deep convolutional neural network model (right)  
再利用深度學習模型分析影像 (右圖)

Ms Windy Chan, Ms Garen Chan and Dr Wong are pharmacists by profession. By developing such an automatic imaging tool, the trio wish that the chance of pill misidentification could be minimized, thereby reducing unwanted medical incidents. Dr Wong also stresses the importance of involving pharmaceutical dispensing students in such a project. Not only will it reinforce students' memory on the physical presentations of the pills, the significance of accuracy in pill identification will also be instilled in students, who upon graduation will become an integral part of the health care system.

Prof Eric Chan, Dean of Department of Health Sciences, congratulated his team on the effective collaboration and their achievement.

陳秀怡主任、陳家欣講師和黃韻霏博士都是專業藥劑師，他們希望這個自動影像辨認技術能將配藥出錯的機會大大降低，避免醫療事故發生。黃博士強調配藥系學生的參與非常重要：除深化他們對藥物的記憶外，亦可增加他們準確分辨藥物的警覺性，對將來成為醫療體系一部分至為重要。

健康科學系系主任陳磊石教授對教學團隊的協作和成績予以高度讚揚和肯定。

# Shanghai x Hong Kong – Academic and Cultural Exchange

## 上海交通大學學術及文化交流之旅



Group photo at Shanghai Jiao Tong University  
同學於上海交通大學的團體合照

On 9 January 2016, 30 CIHE students departed for Shanghai Jiao Tong University on the week-long Academic and Cultural Exchange Tour, co-sponsored by the Home Affairs Bureau and Commission on Youth, with an aim to deepen their understanding of Shanghai. Students even had the opportunity to learn more about recent developments and career opportunities in Mainland China. Apart from academic activities held on campus, students had the chance to learn about commercial operations through visits to major business organizations. Other highlights of the tour included visits to famous tourist attractions as well as a taste of local cuisines. Students found the eye-opening exchange tour very beneficial and they were already looking forward to similar tours in future.

二零一六年一月九日至十五日，明愛專上學院一行三十人參加了由民政事務局及青年事務委員會所贊助的「上海交通大學學術及文化交流之旅」。此次交流的目的有二：一方面讓兩地青年互相學習，加深了解；另一方面使同學有機會接觸國家新近的發展，為將來的專業路向尋找更多的機遇。在七天緊密的行程中，同學除了在上海交通大學作學術交流外，也到上海市工商業聯合會及惠豐農場親身了解當中的商業運作。更令同學興奮的是到東方明珠塔、七寶古鎮及外灘等名勝古蹟參觀，並享用當地美食。經過這次的交流活動，同學一講起旅程中的種種，都表現得雀躍萬分，大家都期盼將來有更多類似的交流機會。



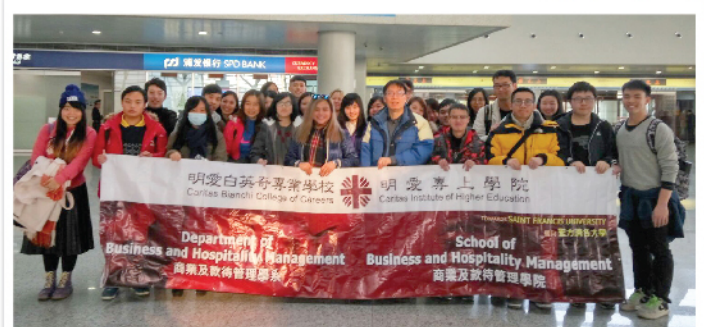
Visiting the Shanghai Federation of Industry and Commerce and Shanghai General Chamber of Commerce  
同學拜訪了上海市工商業聯合會



As if we'd returned to the past!  
到訪七寶古鎮



Exploring the farming industry in Shanghai  
同學參觀惠豐農場的情況



Goodbye, Shanghai!  
離開上海前留影

# Research, Advocacy, and Practice: A Study on Subdivided Unit Rent-to-Income Index and Transitional Housing Provision

## 研究・倡議・實踐

### 劏房租金指數及過渡性房屋倡議研究計劃

The problem of subdivided units in Hong Kong has become worse. Until the final quarter of last year, the number of subdivided units has surged to 88,800, according to data from the Census and Statistics Department. The number of residents living in these units has risen to a record-breaking 199,900, with each family allocating 32.3% of their monthly household income to rent. Despite the sharp rise in rent, the quality of living has not improved accordingly. The average living space per tenant in each unit is 5.8 m<sup>2</sup>, which is 1.2 m<sup>2</sup> smaller than a prison cell. Worse still, tenants have to confront environmental hygiene and personal safety issues such as same space for kitchen and bathroom uses, spalling concrete walls and ceilings, as well as obstructed staircases. However, our government has no middle- or even short-term measures to assist the residents in such units.

In light of this, the Centre for Empowerment has collaborated with the Platform Concerning the Subdivided Flats Issue in Hong Kong. The two units have been funded by Oxfam (Hong Kong) in launching the project, "Advocacy Project on Subdivided Unit Rental Index and Transitional Housing". The Project aims at exploring short- and middle-term solutions in meeting the needs of these tenants. It has adopted a participatory-action approach in conducting the research, and has seen measures such as transitional housing and the non-profit housing agent services as their foci. The Project sets out to raise people's awareness of the latest changes in the subdivided unit rent-to-income ratio. It is believed that through research, advocacy and practice, the housing needs of tenants in subdivided flats can be better met.



On-site visit of tenants living in subdivided units  
研究人員到劏房戶進行家訪

劏房問題日益嚴重，按政府統計處數據顯示，截至去年下旬，本港有88,800戶，合共199,900人居於舊區劏房，並繳付相等於每月住戶入息的32.3%作租金。租金不斷上升，可是居住質素卻從來不受保證。劏房住戶的人均居住面積為5.8平方米，比起一個獨立囚倉還小1.2平方米。此外，居民還要面對廚廁共用、石屎剝落、走火通道阻塞等環境衛生和安全問題，但政府現時卻缺乏中短期協助劏房居民解決住屋需要的措施。

有見及此，社會科學院充權研究中心與全港關注劏房平台於本年三月獲樂施會資助開展為期一年的「劏房租金指數及過渡性房屋倡議研究計劃」，以探討解決劏房居民住屋需要的中短期方案。研究以參與式行動研究方式進行，並會將焦點放在過渡性房屋及非牟利房屋中介服務等措施上，同時亦會透過定期公佈劏房租金指數協助劏房居民及大眾了解劏房租金最新變化。透過研究、政策倡議及組織實踐，冀能為香港房屋政策帶來新視野，從而協助劏房居民解決住屋需要。



Public forum on housing policy for subdivided housing units  
討論有關劏房政策的論壇



Press conference with collaborative organizations responding to the Long Term Housing Strategy  
與合作機構舉辦記者招待會回應長遠房屋政策



Launching the Rental Index of Subdivided Housing Units  
公佈劏房租金指數

# Research Unit on Love, Marriage, and Family

Exploring Human Experiences, Exalting Liberal Education

## 愛、婚姻及家庭研究小組

探索人文生活、優化博雅教育

On 29 March 2016, the School of Humanities and Languages formed a task force, the Research Unit on Love, Marriage, and Family (RULMF), with the objective of conducting research related to love, marriage, and family. Members of the Research Unit include the Associate Dean of School of Humanities and Languages, Mr. Roger Lee, Department Head of General Education and Language Studies, Dr. John Chow, Research Professor, Dr. K. W. Boey, and Assistant Professor, Dr. Anna Ng. The unit is currently conducting a research project related to the enhancement of marital satisfaction in collaboration with Caritas Family Service.

Members of the unit believe that love, marriage and family are three crucial human experiences. Life is a process of learning what love is, how to love, and how to be loved. Life is also a process of learning how to become a competent human being. RULMF aims at doing research to discover more on the experience of learning about love, and learning how to be human in the context of the individual, marriage, and family life. Such research has significant implications for the development of a person's holistic well-being and the enrichment of our institute's general education courses in cultivating a person to become a competent parent, spouse, neighbor, and individual.

人文及語言學院於本年三月二十九日成立了一個名為「愛、婚姻及家庭研究小組」的專案工作組，目的是進行有關愛、婚姻、家庭等方面的研究。研究組成員包括人文及語言學院副院長李敬恆先生、通識及語文教育系主任周昭端博士、研究教授梅錦榮博士及助理教授吳海雅博士。研究組現正與明愛家庭服務合作進行一項有關提升婚姻滿足感的研究。

愛、婚姻及家庭是人生三大經歷。我們相信生命是一個學習什麼是愛、如何去愛以及如何被愛的過程，生命也是一個學習為人處世的過程。研究組希望透過研究，探索人們在個人、婚姻及家庭生活中學習愛以及學習為人處世的種種經驗。我們的研究不但可以加深大家對全人健康發展的認識，亦可以豐富本學院通識教育課程的範疇及內容，使學生更有能力愛自己、愛別人、愛伴侶及愛子女。



Prof. K.W.Boey and Dr. Anna Ng in the research training and briefing session for frontline couple therapy counselors  
梅錦榮教授與吳海雅博士為前線婚姻輔導員舉辦了多場研究訓練及簡介會



Prof. K.W.Boey (front row 2nd right) and Dr. Anna Ng (front row 2nd left) with the Caritas Family Service Research Team in the commencing ceremony of the joint research project  
梅錦榮教授(前排右二)及吳海雅博士(前排左二)與明愛家庭服務研究組攝於項目啟動禮

## 「數碼娛樂、玩具計算學研討會及工作坊系列」點滴

# SNAPSHOTS OF THE SEMINAR AND WORKSHOP SERIES IN DIGITAL ENTERTAINMENT AND TOY COMPUTING

The School of Computing and Information Sciences organized two interesting seminars on digital entertainment on 21 March 2016. Chaired by Dr Jeff Tang from the School, the seminars kicked off with the first speaker, Professor Tien-tsin Wong from the Chinese University of Hong Kong, sharing his research findings on computational manga and anime. Professor Zixue Cheng from the University of Aizu then introduced his latest research on wearable gadgets and their application in digital entertainment to an inquisitive audience of over 70 students and staff members. These two seminars formed part of the Seminar and Workshop Series in Digital Entertainment and Toy Computing organized by the School in conjunction with the Open University of Hong Kong. The series is funded by the Research Grant Council and aims at promoting interest in digital entertainment and related areas.

電子計算及信息科學院於二零一六年三月廿一日，舉辦了兩場有趣的研討會，並由本院的鄧啟泰博士擔任主席。來自香港中文大學的黃田津教授分享他在電腦動漫方面的研究成果，而會津大學的程子學教授則介紹有關穿戴式裝置的研究及其在數碼娛樂方面的應用。研討會吸引了超過七十位同學與教職員出席，參加者都聽得津津有味、興趣盎然。是次研討會是學院聯同香港公開大學合辦名為「數碼娛樂、玩具計算學研討會及工作坊系列」的其中一個項目，活動經費來自研究資助局，目的是提升大眾對數碼娛樂以及相關研究領域的興趣。



Speakers discussing with audience members during the seminars  
講者與觀眾在講座中熱烈討論



Prof Tien-tsin Wong and Prof Zixue Cheng visiting the Digital Entertainment Laboratory after their seminars  
黃田津教授與程子學教授在講座之後參觀本院的數碼娛樂實驗室

Since fall 2015, six seminars have been held, featuring renowned scholars from all over the world, including Hong Kong. In February this year, Prof Michael Cohen from the University of Aizu and Dr Benson Shu-yan Lam from Hang Seng Management College were invited to hold seminars on 3D media technologies here at our institute. Apart from seminars, a range of workshops on Arduino kit sets, 3D media techniques and gadget design were also successfully held. Members of the School were pleased to see teachers and scholars from other institutions as well as our own staff and students treasuring the opportunity to interact with each other made possible by the workshop series.

自二零一五年秋季開始，學院已經舉辦了六次研討會，講者皆是來自世界各地的知名學者，當中包括會津大學的米高柯亨教授及恒生管理學院的林樹仁博士在今年二月廿二日以三維媒體技術為主題的研討會。除了研討會，活動期間還舉辦了多個包括微控制器開發套裝及玩具製作、三維媒體技術以及穿戴式裝置等不同主題的工作坊。學院全人不單慶幸能夠款待來自不同院校的老師與學者，亦喜見本院師生在整個活動裡樂在其中。



Prof C. K. Poon and Dr Jeff Tang presenting souvenirs to Prof Michael Cohen and Dr Benson Lam after their presentations in February 2016  
潘忠強教授與鄧啟泰博士於研討會上向米高柯亨教授和林樹仁博士致送紀念品



Participants enjoying the Arduino hands-on workshop  
參加者在微控制器工作坊中全情投入，樂在其中



# A Design Tale of Two Cities

## 「互動雙城」— 深港設計雙年展

The Department of Design is pleased to take part in the 2nd Hong Kong–Shenzhen Design Biennale organized by the Hong Kong Federation of Design Association and Shenzhen City of Design Promotion Association between February and November this year. The theme is “Co-elaboration,” which aims at celebrating the togetherness and the cooperation between students and design educators from the two cities through creating innovative design and installation artworks. Students from our institute get a chance not only to participate in the process of producing design works with some of the most creative units in Hong Kong and Shenzhen, but also to promote understanding of the relationship between design and everyday life to the general public.

The Biennale emphasizes six crucial concepts in contemporary design, namely, “stimulation”, “innovation”, “exploration”, “situation”, “inspiration”, and “manifestation”. Our students work on elaborating the notion of “manifestation” with students and teachers from the Academy of Visual Arts in Hong Kong Baptist University, Hong Kong Design Institute, School of Design in Hong Kong Polytechnic University, Technological and Higher Education Institute of Hong Kong, as well as various design institutions in Shenzhen. By the end of the Biennale, the participants will complete a collaborated project, which will showcase their artwork to the public and the industry at PMQ, Central and the participating institutes in September.

Interestingly, the theme of the collaborated project is “Open”, which echoes with that of Taiwan International Student Design Competition (TISDC) organized by the Department of Visual Communication Design of the Asia University in Taiwan. In a similar vein with TISDC, the Biennale is expected to encourage art and design students from different cities to come together to compete with each other and share the fruits of their endeavor and inspiration.

本校設計學系有幸參與今年二月至十一月，由香港設計總會與深圳市設計之都推廣促進會合辦的第二屆深港設計雙年展。今屆的主題是「互動雙城」，希望透過共同參與創作出具創意的設計及裝置作品，促進深港兩地教授以及修讀設計的同學的互動與交流。同學不單能夠與深港兩地最具創意的單位一起參與設計和創作，更可以藉此機會促進社會大眾對設計與日常生活之間的關係的理解。是次雙年展特別強調六個當代設計領域中的關鍵概念，包括：「激發」、「創新」、「探索」、「社情」、「啟發」以及「展示」。

本系同學與香港浸會大學視覺藝術學院、香港設計學院、香港理工大學設計學院、香港高等教育科技學院以及其他深圳的設計院校的師生，負責發揮「展示」的意念。到雙年展結束之時，參與單位將會合作完成一個協作企劃，而有關作品將於九月在中環元創坊以及各參與院校巡迴展覽。

無獨有偶，是次協作企劃的主題「開放」，正好與由臺灣亞洲大學視覺傳達設計學系舉辦的臺灣國際學生創意設計大賽的主題相呼應。因此，雙年展預料將會吸引不同城市的藝術及設計學生聚首一堂，互相比拼，並且分享各自的意念以及努力的成果。



Design Studio of Shenzhen Polytechnic  
深圳職業技術學院的設計工作室



Group Discussion  
小組討論



Briefing Session  
簡報會盛況

# 學生發展活動 Student Development Activities

The Student Affairs Office regularly organizes activities with an aim to enrich students' campus life. In the past few months, a variety of events were held both on and off campus to provide students with a range of educational and recreational experiences.

- In January this year, leaders from 30 student societies participated in a leadership training workshop. Two subsequent career planning workshops held in March and April also attracted many students from the HD and BBA programs.
- For students interested in the film industry, a seminar and a director course were organized in February. The events were a great success: about 80 students participated in the seminar and 11 students enrolled on the director course.
- To foster Mainland students' sense of belonging to the institute as well as to Hong Kong at large, a day camp was organized in March for about 60 mainland students who participated in various adventure-based activities. The camp was a good opportunity for residential and non-residential mainland students to know more about each other and to help them adapt to life in Hong Kong.

學生事務處一直致力舉辦課餘活動，讓同學盡情享受校園生活。過去數月舉辦的一系列校內和校外的活動，同學都反應熱烈，積極投入參與！

- 今年一月，30位同學參加了由學生事務處舉辦的領袖訓練工作坊，其後三月及四月的生涯規劃工作坊亦吸引了數十位來自各學系的同學參與。
- 喜歡電影的同學當然不會錯過二月舉行的微電影講座及導演訓練班，超過80位同學出席了座談會，其中11位同學更參加了導演訓練班，獲益良多。
- 為加強內地同學對本院的歸屬感，學生事務處於三月特意舉辦日營，當中包括不同的活動，以增進同學之間的了解、互信和合作，60位同學盡興而回！



Having fun at the leadership training workshop  
輕鬆有趣的領袖訓練工作坊



Director course — teaching students professional ideas about films  
導演訓練班：為同學帶來對電影的獨特見解



Students of the director course  
導演訓練班學生

## Day camp for mainland students 內地生參與日營



Smart and vigorous  
人才濟濟



Ready. Steady. Go.  
準備出發

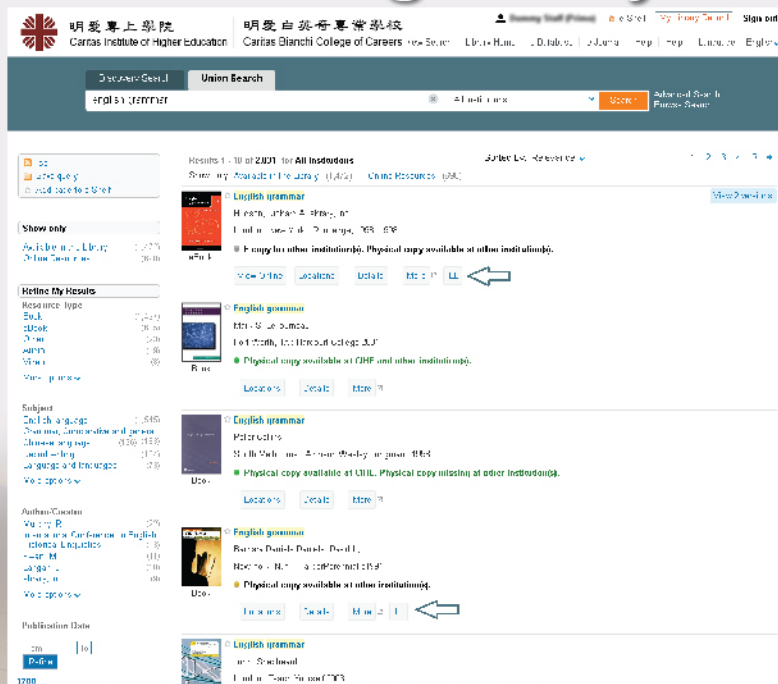


In the same boat  
同舟共濟



Cooperating hand in hand  
攜手合作

# 圖書館聯合檢索系統 – 體驗高速資源分享 Union Search - Accelerated Resources Sharing at Library



Failing to find the books you want for your research in the Library's collections? Here is some good news for you – try finding them at the Library's Union Search. Union Search is an accelerated information search and inter-library loan (ILL) mechanism which makes the sharing of resources between partner libraries possible, providing quick access to the materials you need for study and research purposes. With its user-friendly one-stop interface, you can easily locate resources in the CIHE and CBCC Library as well as those in the Quality Enhancement Support Scheme (QESS) Member Libraries. ILL is available to CIHE and CBCC staff and within easy reach on our Library website. By clicking the "ILL" button on the "Union Search" screen, you will be directed instantly to the inter-library loan services, through which you may request books housed in the QESS Member Libraries. For more details of this new function, please refer to up-to-date announcements posted on the library website.

找不到想要的圖書？告訴你一個喜訊：試試「圖書館聯合檢索」吧！「圖書館聯合檢索」結合了高速資訊搜尋與館際互借服務，「質素提升支援計劃」內的伙伴圖書館可以藉此互相分享資源。通過它簡單易用的一站式介面，你能夠輕而易舉地找到收藏於本校「林聲金紀念圖書館」以及其他伙伴圖書館中各種研究所需的資源。所有明愛專上學院以及明愛白英奇專業學校的教職員都可以在圖書館的網站使用「館際互借服務」。如要外借其他伙伴圖書館的藏書，只須按一下「圖書館聯合檢索」頁面上的「ILL」(Inter-library Loan)鍵，你便會即時被轉到「館際互借服務」的頁面。如想獲得進一步資料，敬請密切留意即將張貼於圖書館網站的公佈。

## 交通工程高級文憑 — 帶你走上專業康莊大道 GREEN LIGHT TO A GREAT CAREER

Diploma in Traffic Engineering is an 11-month part-time programme offered by CIHE. The Programme aims to help the local transport industry generate trained personnel to work as technicians and supervisors. Since 2013, two cohorts of the programme have become Technical Officer Trainees at the HKSAR Transport Department. Traffic engineering and transport operation are a big sector of the local occupational market. Given the huge number of forthcoming transportation projects in Hong Kong and its neighbouring regions in the coming decade, there is an ever growing demand for traffic engineering professionals.



Graduation ceremony held on 19th April 2016  
二零一六年四月十九日舉行的畢業典禮

交通工程高級文憑是由明愛專上學院舉辦，為期十一個月的課程，致力為本地交通行業培訓技工及管理人才。自二零一三年起，該課程已為運輸署培訓了兩批實習技術主任。未來香港及其鄰近地區將有大量交通工程，需要更多相關人才，此課程正好滿足了這個需求。

## 善長金榜 Our Generous Donors

Our heartfelt thanks go to the donors listed below (in alphabetical order) for their generous contributions towards the construction of our new campus received between 22 December 2015 and 10 May 2016.

本校承蒙善長捐助，支持新校舍的興建計劃，特此向下列於二零一五年十二月廿二日至二零一六年五月十日期間捐款人士（依筆劃序）致意。

### Individual Donors 捐款人

Au Tat Sang	Fok Chun Cheong	Lee Kar Chung & Cheng Hing Yee	So Suk Ying	文淑卿	張桂英	黃志新	鄧健銘
Chan Andrew	Fok Nga Yun	Lee Namkyung (Dr.)	Sudip Sarkar	王兆基	張結蓮	黃金陸、徐玉娟	盧瑞玲
Chan Ka Ying Karen	Fok Wai Shun	Lee Pui Lam	Sung Wang	王佩清	張綺琳	黃美珍	謝潔瑩
Chan Kin Hei Anthony	Fok Wai Yiu	Lee Siu Luen	Tai Chi Ping	王淑玲	張樂怡	黃素純	鍾煥湘
Chan Kit Man	Fung Ka Yee & Fung Ka Kin Ben	Lee Siu Yau	Tam Ka Pui	司徒新華	梁月琼	黃啟新	鄭兆聯
Chan Kit Yi	Gou Done Mei	Lee Wai Timothy	Tam Ming Wai	布志文	梁兆儀	黃國榮	鄭嘉瑛
Chan Lap Wai Gary	Guo Hong Lin	Leong Hing Loong Rudoff	Tan Miaoli	石惠興	梁姚玉	黃婉玲	顏苑恩
Chan Ling	Ha Ping Yiu (Dr)	Leong Josefina	Tang Chu Lam	任婉文	梁惠珍	黃敏儀	魏翠芳
Chan Mei Kit	Hearn Shaun Robin	Leung Kim Fan Justina	Tang Ping Chiu	何建玲	梁滿祥	黃淑芬	羅邱美容
Chan Min Sang	Hie Hok Fung	Leung Kim Hang	Tao Kim Kwok	何美珍	梁綺雯	黃潔蓮	羅家琳
Chan Suk Han	His Eminence Cardinal John Tong Hon	Leung Kit Lan	Tong Man Yu	余玉薇	莊輝川	黃嘉禾	羅善婷
Chan Wai Ling Oran	Ho Chan Ka Lai (Mrs)	Leung May	Tong Siu Hon	利雄輝	許伊寧	黃嘉琪	羅麗芬
Chan Wai Tsoi Peter	Ho Ki Yin	Leung Mei Lin Kathleen	Tse Lai Ming Roger	吳月容	郭天穎	黃嘉賢	譚江勝
Chan Wai Ying Ethne	Ho Kwok Ying	Leung Ming Sun	Tse Tsui Yee Flora	吳秀明	郭永恆	黃澤玉	譚樂怡
Chan Yim Cheuk	Ho Suet Man	Leung Nga Yan	Tsui Wai Hung Bernard	吳義成	郭秀芬	黃潔明	關家盈
Chan Yim Mui Christine	Ho Wai Sum	Leung Po Ha	Vanessa Busayaratta Sripunporn	吳煒偉	郭威恩	黃潔儀	關家艷
Chat Chuen Hing	Ho Wai Yee Zoe	Leung Siu Chung	Wong Cheuk Kong	呂嘉賢	郭嘉輝	黃麗貞	龐維林
Chau Hop Fei	Hon Kwok Ping & Poon Yuk Ping	Leung Suk Mei	Wong Chi Ming (Dr)	呂潔芳	陳文英	黃寶蓮	嚴亞群
Chau Man Sum	Hsia Ming Chu Sally	Leung Sylvia	Wong Elaine	呂學強	陳玉琼	楊倩紅	蘇春蓮
Chau Ming Hong Michael	Hui Chung Tak John	Leung Yuk Sun	Wong Fun	李佩菱	陳合	楊養生先生夫人	蘇瑞茵
Chen Qilan	Hui Fai Wong	Li Hang Yin	Wong Hing Sim	李明鴻	陳金泉	(via L & T	蘇瑞婷
Chen Suk Lan	Hui Kin Man	Li Siu Ting	Wong Hung Wai	李英儀	陳美美	Charitable	
Chen Suk Wai	Hui Lai Ching	Li Wai Fung	Wong Kelvin	李桂珍	陳行勳	Foundation	
Cheng Ka Yee	Ip Yee Bo	Li Wen Hwei Grace	Wong Kin Wan	李國威	陳健忠	Ltd)	
Cheng Man Hung	Koo Dorothea	Li Yiu Luen	Wong Kit Yee	李國柱	陳國成	楊養生先生夫人	
Cheng Man Yee Carrie	Koo Lee Huk Ling Kathleen	Ling Wai Kuen Anna	Wong Kwok Chung	李惠珍	陳捷紅	(via Mr Francis	
Cheung Anna	Koo Lucille	Liu Biwen	Wong Lai Wan Teresa	李慧玲	陳敏齡	Law)	
Cheung Hoi Shan	Kwok Fan Lan	Liu Shun Yee Michael (Dr)	Wong Lai Yi	李麗蓮	陳惠玲	葉潔賢	
Cheung Hon Wan	Kwok Fat Sum	Lo Oi Ha	Wong Li Qiao Cynthia Isabella	谷新娜	陳菁菁	溫耀群	
Cheung Kin Ho	Kwok Suk Mi	Lok Michael	Wong Man Ki Maggie	周伯誠	陳煒暄	葉沛倫	
Cheung King Yee Cecilia Lily	Kwok Sze Kei	Loon Tsz King	Wong May Tak	林大釗	陳嘉偉	葉潔青	
Cheung Lai Sin	Kwok Yuen Wa	Lui Ka Ho Joseph	Wong Mei Ling	林文英	陳維蔭	葉駿頌	
Cheung Sheung Ho	Kwong Heung Wan	Luk Ming Chi (Dr)	Wong Shui Yee Juliana	林志光	陳遠良	詹桂英	
Cheung Wai Chung	Lai Suk Nga	Luo Xituying	Wong Shun Wing	林志強	陳德慶	詹燕玲	
Cheung Wai Yan Janice	Lai Tak Yiu	Ma Chiu Tak Anthony	Wong Siu Wong	林秀蘭	陳慧芬	鄧少紅	
Cheung Yin Fong Shirley	Lam Brendan	Ma Sui Yin	Wong So Hing	林淑玟	陳慧貞	鄧曉華	
Cheung Yuk Ching	Lam Chune Yan Wallace	Ma Yee Shan	Wong Tin Cheung	林煒熾	陳學愚	廖耀青	
Ching Anne	Lam Hoi Ching	Mak Man Yuk Patty	Wong Wah Tung	林繪蕙	陳學義	劉永威	
Ching On Yue Cecilia	Lam Hoi Ming	Mok Kak Ming Benny	Wong Wai Keung	林肇玟	陳寶玲	劉卓傑	
Chiu Kwai Chi	Lam Kwok Cheung Andrew	Mok Siu Hung Anita	Wong Wai Ming	邱軼靖	麥潔儀	劉昆鈞	
Chiu Kwok Koon Stephen	Lam Man Sik	Most Rev. Joseph Ha Chi Shing	Wong Yun Har	施永青	麥觀禧	劉秋鳳	
Chiu Yuk Sim	Lam Sing Kuen	Ng Kin Kong	Wu King Yan	范浩欣	勞展銘	劉惠嫻	
Choi Mui Chi	Lam Wang Yee Betty	Ng Wan Chi	Yan Tak Fai	唐如蘭	勞婉欣	劉錦熙	
Choi Ng Mui Jennifer	Lau Chi Kit	Ng Yiu Lun & Shiu Shuk Hang	Yau Sin Yu Louise	唐啟萍	程慧妍	劉韻琳	
Choi Wai Man	Lau Po King Teresa	Ngan Lai Ching Jennie	Yeung Man Ching	徐佩君	華太	劉寶儀	
Chong Hok Shan	Lau Sun Hung	Pang Oi Man	Yim Tak Lung Joseph (Rev)	徐正君	費天韻	潘潔宜	
Chong Mei Sze	Lau Yee Lim	Pang Yee Lin	Yim Yuen Ling	徐開源	費愷韻	蔡美娟	
Chow Kai Wah Henry	Law Ji	Poon Chin Man Wendy	Yip Ka Man Carmen	翁民欣	雲天晴	蔡潔英	
Chow Siu Wang	Law Ka Wai	Qiu Qiao Er	Yip May Ling Helen	翁民權	馮子斌	蔣太	
Chui Kuk Fan	Law Yuen Fan	Sham Yi Hing Elaine	Yu Chui Lin Jennifer	翁啟業	馮佐軒	鄧見弟	
Chui Wing Cheong	Lay Yan Piau	Siu Wing Sze Shirley	Yu Kam	高雅麗	馮淑嫻	鄧茵寶	
Chung Bick Kui	Lee Chi Hung	Siu Yee Man Sarah	Yu Kin Chun Helen	區蔚絲	馮貴平	鄧焜泳	
Chung Mei Kuen	Lee Chi Lap	Siu Yuk Ying Alice (Mrs)	Yuen Ching Man	崔冠華	馮綺雲	鄧耀程	
Chung Shuk Han	Lee Ching Hung Lina	So Lok Man		張志成	馮寶茵	鄧玉玲	
Feng Jiefei	Lee For Tuwe	So Ping Lam		張金良	黃志剛	鄧榮發	

### Organization Donors 捐款機構

Auckland Chinese Catholic Community	Smart Healthy International Limited	以政聖言生活會
Beethoven Music & Arts Studio	St. Francis Church	明愛莊月明中學
Caritas Elderly Centre - Shatin	St. James' Church	明愛樂進學校
Chinese Catholic Community	St. Patrick's Parish	明愛樂義學校
Criscane Limited	Starcom Limited	長洲明愛聖保祿職業先修學校1976及1977年畢業生
Daniel & Co.	Starlit Way Limited	聖母蒙召升天區團
Emerald Consulting	Teresa Ng's Consulting	聖母領報堂善欣會
Flare Communications Limited	The Venue Company Limited	聖保祿導團同學會
Francis S.L. Yan & Co.	Tipau Hong Kong Limited	
Global Fine International Limited	Wai Hung Charitable Foundation Limited	
Leung Kau Kui Charitable Fund Limited	Wai Sheung Charitable Fund	
Sino Integrity International Limited		